

ཕྱུག་ཀྱང་མེད་ཅིང་མོང་དུ་འབྱུང་བའི་སྤྱི་ཚོགས་འིང་ལྷག་ས་གྲིབ་རྒྱབ་ས།

ཀུན་བདེས།

ཨ་མོ་གུང་ཁམ་ཏང་གི་གུང་དབུང་གི་གཞུང་

ॐ नमः शिवाय ॥

གྲང་གྲང་གྲང་དབྱང་གི་གཞུང་ལས་ཁང་ནས་བསྒྲིགས་པ།

༡༡། །གྲང་གོ་འི་ཞིང་གོང་དུ་འཕྱར་བའི་
སྤྱི་ཚོགས་རིང་ལུགས་ཀྱི་བླ་བུ་ཆེན་པོ།

ཀུན་བདུས།

མི་རིགས་དབུ་སྐྱོན་ཁང་གིས་བེ་ཅིན་དུ་བསྒྲིག་པའི།

སྤྱི་ལོ་ ༡༩༥༦ ལ།

ཐུ་ཡིག་གི་མ་དཔེ་སྐུན་ལའན་གྱི་གསལ་བཤད།

「ཀྱང་གོ་ནི་ཞིང་གོང་དུ་འཕྱར་བའི་སྤྱི་ཚོགས་དང་ལུགས་ཀྱི་ཐ་ཇམས་」 ཞེས་
བྱ་བའི་གཞུང་ལ་ཁྱོད་བསྐྱོངས་ཚུལ་སྤྱི་དང་བདུན་ཅུ་དོན་དུ་གསལ་ཡོད་ཅིང་། དེ་
དེབ་རྩོད་སྒྲིབ་པར་གསུམ་དུ་སྤྱེ་ནས་བསྐྱུན་འདུག ཀྱན་བདུས་ཀྱི་དེབ་འདི་ལ་ཀྱང་
ཀྱང་ཀྱང་དབྱེད་གི་གཞུང་ལས་ཁང་གིས་རྩོད་སྒྲིབ་པར་གསུམ་གྱི་གཞུང་རྒྱུ་པ་ལས་་་་
ཚུལ་བཞི་བཅུ་ཞེ་བཞི་འདས་པ་ཉེ་བཞིགས་པ་ཡིན་ལ། ཀྱན་བདུས་ཀྱི་གཞུང་འདི་
ཉེར་མཁོ་ལ་བརྟེན་པའི་ཚུལ་ནམས་སྒྲིག་རིམ་ནི་ཕྱོགས་བདུས་ཀྱི་གཞུང་རྒྱུ་པ་བཞིན་
ཁས་ལ་ཉར་བཞིགས་པ་མ་ཡིན་པར་གནད་དོན་གྱི་ངོ་བོ་ཉར་བཞིགས་པ་ཡིན།
མཆན་དང་དཀྱུས་ཚུལ་འགའི་ཡི་གེ་དེ་གཉིས་ལ་ལེགས་སྒྲིག་དང་བཟོ་བཅས་ཅུང་ཟད་དེ་
བྱས་ཡོད་དོ། །

དེབ་འདི་མི་དམངས་དཔེ་སྐུན་ཁང་གི་ ༡༩༥༥ ལོ་ནི་ཟླ་བ་དང་པོ་ནི་
པེ་ཅིན་གྱི་དཔར་ཐེངས་དང་པོ་ནི་ཐུ་ཡིག་གཞིར་བཟུང་སྟེ་བསྐྱར་བཤེད།

本書根据人民出版社1956年1月第一版第一次印刷版本譯出

2-1	ཐེང་གཞི།	7-4
05-1	འགོ་བརྗོད།	7-20
1-1	ཆོག་མཛོད་ཀྱི་སྒྲིག་སྤངས།	7-7
3-1	ཀྱ་སྐད་སྒྲ་གདངས་ལྟར་གྱི་འཆོལ་ཡིག	7-3
51-1	ཀྱ་ཡིག་འབྲི་རིམ་ལྟར་གྱི་འཆོལ་ཡིག	7-72
387-1	ཆོག་མཛོད་དངོས།	7-233
3-1	མཁུག་བྱང་།	7-3

平江府志

序	1—5
前言	1—20
凡例	1—1
音序查字表	1—3
笔画查字表	1—12
正文	1—733
后记	1—3

凡 例

音 序 查 字 表

CHENG (63)	DUAN (117)	GUAN (209)
CHI (66)	DUI (118)	GUANG (211)
CHONG (67)	DUN (128)	GUI (215)
CHOU (68)	DUO (128)	GUN (217)
CHU (69)		
CHUAN (70)		
CHUN (71)		
CI (72)		
CONG (73)		
COU (79)	FAN (148)	HEN (226)
CU (79)	FANG (155)	HENG (226)
CUN (79)	FEI (160)	HONG (228)
CUO (80)	FEN (171)	HOU (228)
	FENG (179)	HU (229)
	FOU (179)	HUA (231)
DA (80)	FU (180)	HUAI (232)
DAI (81)		HUAN (232)
DAN (88)		HUANG (234)
DANG (96)	GAI (190)	HUI (234)
DAO (96)	GAN (193)	HUN (236)
DE (98)	GANG (193)	HUO (238)
DENG (98)	GAO (193)	
DI (109)	GE (195)	
DIAN (108)	GEN (198)	JI (238)
DIAO (111)	GENG (199)	JIA (260)
DIE (111)	GONG (199)	JIAN (264)
DING (112)	GOU (206)	JIANG (270)
DONG (115)	GU (206)	JIAO (271)
DOU (115)	GUA (209)	JIE (276)
DU (116)	GUAI (209)	JIN (284)

一、本书以汉藏英三种文字并排对照排印。

二、本书共收词28400条。

三、本书正文按汉语词条首字的汉语拼音字母顺序排列。正文前附有汉语词条首字的音序查字表和笔画查字表，以供读者检查使用。

དཀར་ཆགས།

སྒྲིང་གཞི། (7)

དུའུ་ཅི་རང་གིས་མཉམས་སྲུ་ལེན་པ་དང་། དང་མི་

ཀྱན་གྱིས་མཉམ་ལས་ཁང་ལ་བདག་གཉིས་བྱེད་...

དགོས་པའི་སྒྲིང་། (15)

ཟླ་གཅིག་ལྷག་ཙམ་ལས་མ་འགོར་བར་གྲོང་གསེབ་...

ཡངས་ཇོགས་མཉམ་ལས་སྲུ་གུར་པའི་སྒྲིང་། (48)

ཡུལ་ཚོ་འདི་ལོ་གཉིས་ཀྱི་ནང་དུ་མཉམ་ལས་སྲུ་གུར་

པའི་སྒྲིང་། (82)

མཉམ་ལས་སྲུ་གུར་པའི་དབེ་བཟང་ཅན་གྱི་ཡུལ་ཚོ་...

དང་ཅ་གང་གི་སྒྲིང་། (113)

འབད་ཚེལ་གྲོན་རྒྱུང་གི་སྒྲི་ནས་མཉམ་ལས་ཁང་ལ་...

བདག་གཉིས་བྱས་པའི་སྒྲིང་། (126)

འབད་ཚེལ་གྲོན་རྒྱུང་གི་སྒྲི་ནས་མཉམ་ལས་ཁང་བདག་

གཉིས་བྱས་ཏེ། རི་གྲོང་འཇུགས་བརྒྱན་བྱས་པའི་

སྒྲིང་། (156)

ནང་སོག་འུང་ནི་དེ་དོ་སོག་སྲུ་ཕྱགས་ལས་ཐོན་སྐྱེད་

མཉམ་ལས་ཁང་བཅུ་གཉིས་བཅུ་གསུམ་པས་ཕྱགས་...

ཐོག་ཆེས་ཆེར་གོང་འབེལ་དུ་སྤང་བའི་སྒྲིང་། (177)

ཞིང་པ་དུང་ཕུར་ལཱི་འགྲོ་ཕྱགས་ཀྱི་སྒྲིང་། (217)

ཁོ་ཆོས་བསམ་པ་བརྟན་པོས་མཉམ་ལས་སུ་འགྱུར་པོ་

བའི་འགྲོ་ལས་འདེམས་པའི་སྒྲིང་། (242)

བྱ་སྒྲུ་གནས་ལ་འགྲོ་མི་ཐུབ་ཅིས་སུས་བཤད་སྤང་ཞེས་
པའི་སྒྲིང་། (258)

རྒྱུ་ལུས་ཟེར་བའི་གྲོང་གསེབ་ཀྱི་ལས་དོན་ཡོད་ཆོད་

རྒྱུ་ལུས་མེན་པའི་སྒྲིང་། (284)

སྐབས་ལགས་འཆོལ་བའི་རིང་ལུགས་ཀྱི་སྒྲིང་ངན་པོ་

སྤངས་ཏེ། སྒྲི་ཆོགས་རིང་ལུགས་ཀྱི་ཡང་དག་
པའི་རུས་པ་ཐོན་པའི་སྒྲིང་། (301)

མགོ་འཁྲིད་ཀྱི་རེ་འདོད་དང་འགལ་བར་དམངས་ཆོད་

དང་འགལ་གྱིས་བརྟགས་པའི་མཉམ་ལས་ཁང་པོ་
ཞིག་གི་སྒྲིང་། (318)

ལྷལ་ཚོ་དང་གྲོང་ཚོ་འི་ལས་བྱེད་པར་མཉམ་ལས་པོ་

ཁང་འཛུགས་པར་མགོ་ཁྲིད་ཐུབ་པའི་རུས་པ་ཡོད་
པའི་སྒྲིང་། (335)

ངས་མཉམ་ལས་ཁང་ཆེ་བའི་ཀྱུ་རྩ་རིན་ཐུས་པའི་ཉམས་

ཐུང་སྒྲིང་། (354)

གིས་གང་རྒྱུ་གི་ཡང་ཏེར་པ་ལྷལ་ཚོ་འི་དང་གི་ཡན་

ལག་ཁང་གིས་ས་དེའི་རོགས་རེས་མཉམ་ལས་ཀྱི་
 བྱ་བར་ཡང་དག་པའི་སྒོ་ནས་མགོ་བཟུང་བྱས་་་
 པའི་སྒོར། (375)

རྒྱ་ཁང་རྫོང་གི་བྱ་བ་ལྟ་བུའི་ཆེ་དཔེ་དང་གི་ཡན་
 ལག་ཁང་གི་མགོ་བཟུང་འོག་དུ་རོགས་རེས་་་་་་
 མཉམ་ལས་ཀྱི་ལས་འགུལ་གོང་འཕེལ་ཇི་ལྟར་་་
 བྱས་པའི་སྒོར། (389)

མཉམ་ལས་ཀྱི་ས་ལག་འཇུགས་པའི་ལས་ལུགས་དེ་་་
 རྒྱལ་ཡོངས་སུ་བྱ་བ་གདུལ་དུ་གཏོང་དགོས་པའི་
 སྒོར། (399)

གནས་ཚུལ་གསར་པ་དང་གནད་དོན་གསར་པའི་སྒོར། (415)

རྒྱ་ཡན་རྫོང་དུ་ [ཞིང་པ་འབྲིང་བའི་མཉམ་ལས་་་
 ཁང་] དང་། [ཞིང་པ་དབུལ་པོ་འི་མཉམ་ལས་
 ཁང་] ཟེར་བ་བྱུང་བའི་བསྐྱབ་བྱ་སྒོར། (433)

ཁང་ཏ་རྫོང་གི་ཀའོ་ཏན་ལྟ་བུའི་ཆེ་འཇུག་པོ་ཞིང་ལས་
 ཐོན་སྐྱེད་མཉམ་ལས་ཁང་དེ་གང་འདྲ་བྱས་ཏེ་ཞིང་
 པ་འབྲིང་བ་ལྷགས་ཆེ་བ་ནས་ཞིང་པ་དབུལ་པོ་
 ལྷགས་ཆེ་བའི་བར་དུ་འགྱུར་བའི་སྒོར། (446)

མཉམ་ལས་ཁང་ལགས་སྒྲིག་བྱས་པའི་ཉམས་ཐྱིང་་་་
 བཟང་པོ་ཞིག་གི་སྒོར། (481)

ཉོག་ག་ཆེ་བའི་མཉམ་ལས་ཁང་ག་ཅིག་ལ་ལེགས་སྒྲིག་
བྱང་བའི་སྒྲིང་། (505)

ཞིན་མེ་ཚོང་གི་དམངས་གཙོ་བུད་མེད་མཉམ་འབྲེལ་
ལྷན་ཁང་གི་ཞིང་ལས་མཉམ་ལས་སྒྲུབ་བྱུང་བའི་
ལས་འགུལ་ནང་དུ་བུད་མེད་ཀྱི་ལས་དོན་གོང་
འཕེལ་གཏོང་གྱི་འཆར་བཀོད་ཀྱི་སྒྲིང་། (520)

བུད་མེད་ནམས་ཤོན་སྐྱེད་དུ་འཇུག་གྱུར་བསྐྱེད་བསྐྱོང་
བྱས་ནས་ངལ་ཚོལ་ལྷན་ཁག་སྤྱད་མི་འདང་བའི་
དཀར་ཆོག་སྤྱད་བསལ་བའི་སྒྲིང་། (544)

ཀྱང་ཕན་ཚོང་གི་མིང་ལྷལ་ཚོ་འི་ཞིང་ལས་ཤོན་སྐྱེད་
མཉམ་ལས་ཁང་དག་པའི་གཞོན་ནུ་ལྟར་སྒྲུབ་རུ་
ཁག་གི་སྒྲིང་། (558)

བསྐྱབ་བྱ་གནད་ཆེ་བ་ཞིག་གི་སྒྲིང་། (579)

རང་བྱུང་གི་གནོད་འཚོ་དང་མ་ཅུའི་རིང་ལུགས་ཀྱི་
བསམ་སྒྲེལ་འབྲེལ་ཚོད་བྱས་ནས་ཚུན་ཕན་ཚོང་
ཁོངས་སྒྲིག་ཁ་ལ་དང་པོ་འི་དར་དམར་ཞིང་ལས་
ཤོན་སྐྱེད་མཉམ་ལས་ཁང་སྤྱད་བྱུང་བའི་
སྒྲིང་། (601)

མཉམ་ལས་ཁང་གི་ཆབ་སྲིད་ཀྱི་ལས་དོན་སྒྲིང་། (632)

གསར་བཟུང་འོ་ལོག་མཁན་གྱི་གཏོར་བཤིག་གི་བྱ་བ་

- ལ་ངེས་པར་དུ་སྒྲོ་ཐག་ཚད་པའི་འཕག་ཚད་...
 བྱེད་དགོས་པའི་སྒྲོར། (646)
- མིང་དུན་རྒྱུ་གི་ཆ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཆར་གཞིའི་སྒྲོར། (656)
- དབྱི་ཤོ་འོ་ཡུལ་ཚོས་ཆ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཆར་གཞི་.....
 བཀོད་པའི་སྒྲོར། (691)
- ཡུལ་ཚོ་ཞིག་དུ་མཉམ་ལས་སུ་འགྱུར་བའི་འཆར་གཞི་
 བཀོད་པའི་ཉམས་སྦྱང་གི་སྒྲོར། (723)
- མཉམ་ལས་ཁང་ཞིག་ལ་ལོ་གསུམ་གྱི་ཤོན་སྦྱེད་འཆར་
 གཞི་བཀོད་པའི་སྒྲོར། (743)
- སྐར་དམར་ཕུན་སོང་ཞིང་རའི་ཡུན་རིང་པོའི་འཆར་
 བཀོད་ཀྱི་སྒྲོར། (769)
- ཚང་མ་དགའ་བའི་ཞིང་ལས་ཀྱི་ལག་རྩལ་མཚན་མོའི་
 སྒྲོབ་ལཱའི་སྒྲོར། (793)
- ཅུའི་ནན་རྒྱུང་ཀའོ་ཅ་ལཱུ་གུ་བྱང་ཚོའི་ན་གཞོན་...
 ཚོགས་པའི་ཡན་ལག་ཁང་གིས་ལས་ཤོ་འགོད་...
 པའི་སྦྱང་གྲུ་གསར་འཛུགས་བྱས་པའི་ཉམས་...
 སྦྱང་སྒྲོར། (812)
- ཅིའུ་ཚོན་རྒྱུང་གི་ཡིང་དུ་ཡུལ་ཚོས་ཞིང་པ་རྣམས་ལ་
 ལས་ཞེར་དུ་རིག་གནས་སྒྲོབ་གསོ་ཅི་ལྟར་བྱས་
 པའི་སྒྲོར། (825)

གྱུ་ཁོར་ཏམ་ཐོས་དང་། ཀྱུ་འཕྲོག་གི་ཁྱིམ་མ་འགལ་
 བྱ་སྐྱོད་ལ་འཕྲུབ་ཚེད་དྲག་པོ་བྱེད་དགོས་པའི་...
 གློར། (843)

ཁང་ཨམ་ཆོང་གི་ལྷང་མང་གྲོང་ཚོ་འི་མཉམ་ལས་...
 ཁང་བཞིས་མཉམ་ལས་མཉམ་འབྲེལ་བཙུགས་པའི་
 ཉམས་སྦྱང་གི་གློར། (855)

མཉམ་ལས་ཁང་ཆེ་བའི་བྱེད་འཕགས་རང་བཞིན་གྱི་...
 གློར། (876)

དམར་རིམ་ནས་མཐོ་རིམ་དུ་འཕྲོས་པའི་མཉམ་ལས་...
 ཁང་ཞིག་གི་གློར། (910)

པའི་ཕུན་ཕེད་ཞིང་ལས་ཕྱོད་སྐྱོད་མཉམ་ལས་ཁང་...
 དག་མཐོ་རིམ་གྱི་མཉམ་ལས་ཁང་དུ་ཁྱེད་ཀྱི་...
 འགྱུར་བའི་གློར། (935)

མཐོ་རིམ་མཉམ་ལས་ཁང་ནི་པན་ཁྱིམ་ཆེ་བར་མ་ཟད།
 བདག་གཉེར་བྱེད་དཀའ་བའང་མིན་པའི་གློར།... (952)

སྒྲིང་གཞི།

༡༩། །དེ་ཡང་འདི་ནི་དབྱུང་པར་བྱ་བའི་གཞིའི་ཡིག་ཆ་ཞིག་ལོ།
 ཡིན་ཏེ། ཞིང་པའི་གྲོང་གསེབ་དུ་ལས་དོན་བྱེད་མི་ཚོས་བཟ་སའང་
 ཡིན། སྤྱོད་ཆུ་ཅེ་པར་ཡིག་ཆ་འདིར་སྒྲིང་གཞི་ཞིག་བྲིས་ཡོད་མོད།
 དེ་ནས་ད་ལྟའི་བར་ཆུ་བ་གསུམ་ཅུ་མ་སོང་བས་སྒྲིང་གཞི་དེ་མཐོ་ལོ།
 དུས་ཡུལ་སྐབས་ཡང་བསྐྱར་གསར་པ་ཞིག་མི་འབྱི་བའི་མཐོང་བྱུང་།
 དོན་ནི་འདི་ལྟར་ཡིན་ཏེ། ཡིག་ཆ་འདི་སྐྱེག་ཐངས་གཉིས་
 བྱས་པ་ཡིན་ལ། ཐངས་གཅིག་ནི་ཆུ་བ་ཅེ་པ་དང་། ཐངས་
 གཅིག་ནི་ཆུ་བ་ ༡༢ པར་བྱས། ཐངས་དང་པོ་སྐྱེག་པའི་དུས་སུ་
 དབྱུང་གཞིའི་ཡིག་ཆ་ཁག་བརྒྱ་དང་ཉི་ལྔ་ཙུ་གཅིག་བསྐྱེས་པ་ཡིན་ཏེ།
 དབྱུང་གཞི་དེ་དག་གི་ནང་དུ་འཁོད་པའི་གནས་ཚུལ་མང་པོས་ནི་
 ༡༩༥༥ ལོ་འཁོར་གྱི་གནས་ཚུལ་ཡིན་ཞིང་། ༡༩༥༥ ལོ་འཁོར་
 སྤྱི་གནས་ཚུལ་ཉུང་ཤས་གིས་ལས་མེད། སྐབས་དེར་དབྱུང་
 གཞི་དེ་དག་པར་དུ་བཏབ་སྟེ་ ༡༩༥༥ ལོ་འཁོར་ ༡༠ ཚེས་ ༥ ནས་
 ཚེས་ ༡༡ བར་འཚོགས་པའི་ཀྲང་གོ་ཀྲང་ཁྲན་ཏང་གི་ཀྲང་དབྱང་
 ལུ་ཡོན་ལྷན་ཚོགས་སྐབས་བདུན་པའི་ཆུས་འཚོམ་(ཆུ་ཆར་བཏང་
 བའི་)གྲོས་ཚོགས་ཐངས་དུག་པར་འཇགས་པའི་ཞིང་ཆེན་དང་། གྲོང་

བྱིར། རང་སྤྱོད་ལྡོངས་བཅས་ཁག་སོ་སོ་འི་དང་གི་ཟུ་ཡོན་ལྷན་
 ཁང་དང་། ས་ཁུལ་དང་གི་ཟུ་ཡོན་ལྷན་ཁང་གི་འགོ་བྱེད་སློ་མཐུན་
 རྣམས་ལ་སྤྱད་དེ་ཁོང་ཚོ་ལ་དགོངས་འཆར་གནང་རོགས་ལྷུས་གིང་།
 ཁོང་ཚོ་འི་དགོངས་འཆར་ལྟར་ན་དཔྱད་གཞིར་ཁ་སྐོང་ཁ་ཤས་.....
 དགོས་འདུག་སྟེ། ཚོགས་འདུའི་ཆེས་སྤྱི་ཞིང་ཆེན་དང་། སྤྱོད་
 བྱིར། རང་སྤྱོད་ལྡོངས་པལ་ཆེ་བ་ནས་ཁ་སྐོང་གི་དཔྱད་གཞི་
 རིས་འཁྱོར་བྱུང་། དཔྱད་གཞི་དེ་དག་གི་ནང་དུ་འཁོད་པའི་
 གནས་ཚུལ་མང་པོ་ཞིག་ནི་ ༡༩༥༥ ལོ་འི་ལོ་སྤྱི་ཉི་གནས་ཚུལ་...
 ཡིན་སྟབས་ཡང་བསྐྱར་གྲུངས་གཅིག་སྒྲིག་དགོས་བྱུང་། ང་ཚོས་
 རྒྱུ་ཡོད་ཀྱི་དཔྱད་གཞིའི་ཡིག་ཆ་ཁག་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ཙམ་གཅིག་ལས་
 སྤྱི་མུ་ཐུ་ཐམ་པ་དོར་བའི་ལྷག་མ་དགུ་བརྒྱ་གོ་གཅིག་བཞག་སྟེ།
 གསར་དུ་འཁྱོར་བའི་དཔྱད་གཞིའི་ནང་ནས་འདམས་པའི་ཡིག་ཆ་...
 ཁག་བརྒྱད་ཅུ་གྲུ་ལྔ་བཅས་ཁོན་བསྡེམས་ཡིག་ཆ་ཁག་བརྒྱ་དང་བདུན་
 ཅུ་དོན་དུག་ལ་ཁྱུ་ཡིག་གི་འབྲུ་ཁྱི་དགུ་བརྒྱ་ཙམ་ཡོད་པའི་ད་ལྟའི་...
 ཡིག་ཆ་འདི་གྲུབ་པ་ཡིན། གཞུང་འདིའི་ནང་དུ་བསྐྱུས་པའི་ཡིག་ཆ་
 ཁག་རྣམས་ཀྱི་ཚིག་སྤྱོད་ལ་ཚོས་སྒྲིག་འགན་འཁུར་བ་སློ་མཐུན་ཁ་...
 ཤས་ཀྱིས་བཟོ་བཅོས་ཐུན་བྱ་དང་། མིང་ཚིག་གོ་དཀར་བ་དག་ལ་
 འགྲེལ་བཤད་འགྲེལ་རི་བྱས་གིང་། གནད་དོན་ཀྱི་ངོ་ཐོར་གཞིགས་
 དེ་སྤྱི་ཚན་སོ་སོར་བྱ་ནས་དབ་མཇུག་དུ་ཐ་སྦྱད་འཆོལ་བའི་ལྟ་...
 མིག་གཅིག་ཀྱང་བྱིས་ཡོད། གཞན་ཡང་ནོར་འབྲུལ་གྱི་བསམ་བ་

འགའ་ལ་དགག་པ་གཏོང་བ་དང་། གྲོས་འགོ་འགའ་ཞིག་འདོན་
 པའི་ཆེད་དུ། དབྱད་གཞི་ཁ་ཅིག་གི་ཐོག་དུ་ང་ཚོས་བསམ་འཆར་
 ཐུན་བུ་རི་བྱིས་ཡོད། དབྱད་གཞི་འགའ་ཞིག་གི་ཐོག་དུ། ཐོག་
 མར་ཚགས་པར་དུ་འགོད་དུས་སྒྲིག་མཁན་གྱིས་བྲིས་པའི་བསམ་...
 འཆར་དང་ཁྱད་པར་འབྲེད་པའི་ཆེད་དུ་ད་ལས་ང་ཚོས་བྲིས་པའི་...
 བསམ་འཆར་ལ་། གཞུང་འདི་སྒྲིག་པ་པོའི་སྒྲགས་མཆན་ ། ཞེས་བྲིས་
 ཡོད། སྒྲགས་མཆན་དེ་དག་ཟླ་བ་ ༩ པ་དང་ ༡༢ པར་གྲངས་གཉིས་
 སུ་བུས་ནས་བྲིས་སྟབས་བཤད་སྟངས་ལ་ཁྱད་པར་ཐུན་བུ་ཡོད།

རོན་གྱི་གནད་ནི་དབྱད་གཞི་འགོད་སྒྲིགས་ཅམ་མ་ཡིན་པར།
 ༡༩༥༥ ལོ་དེ་ལོ་སྤྱི་དུ་ཀྱང་གོ་དེ་གནས་ཚུལ་ཅ་བ་ནས་འཕྲོ་.....
 འགྱུར་བུང་སྟེ། ཀྱང་གོར་ཞིང་དུད་དུང་ཐུར་གཅིག་དང་བྲེ་བ་
 གཅིག་ཡོད་པའི་ནང་ནས་ད་ལྟ་ ༡༩༥༥ ལོ་དེ་ཟླ་བ་ ༡༢ པའི་ཟླ་མཇུག་
 དུ་སྒྲིབས་དུས་ཞིང་དུད་ཀྱི་བརྒྱ་ཆའི་དུག་ཅུ་ལྟག་ཅམ་སྟེ། དུད་
 ཚང་བྲེ་བ་བདུན་ལྟག་ཅམ་གྱིས་ཀྱང་གོ་གྲང་ཁན་དང་ཀྱང་དབྱང་གི་
 བསྐྱལ་མ་དང་ལོན་བུས་དེ་སྒྲི་ཚོགས་རིང་ལུགས་བྱེད་ཅམ་གྱི་ཞིང་...
 ལས་ཐོན་སྐྱེད་མཉམ་ལས་ཁང་དུ་ཞུགས་འདུག ངས་ ༡༩༥༥ ལོ་དེ་
 ཟླ་ ༥ ཚེས་ ༢༡ ཉིན་བཤད་པའི་ཞིང་ལས་མཉམ་ལས་སུ་འགྱུར་བའི་
 སྐོར་གྱི་སྟན་སྟོན་དུ། མཉམ་ལས་ཁང་དུ་ཞུགས་ཐིན་པའི་ཞིང་
 དུད་ཀྱི་གྲངས་ཚད་ནི་དུད་ཚང་བྲེ་བ་གཅིག་དང་ས་ཡ་དུག་འབུམ་...
 དགུ་ཅམ་ཞིག་ཡིན་ཞེས་བཤད་ཡོད་ཀྱང་། ཟླ་ཤས་ཀྱི་རིང་ལ་

10

ནམ་ཞེ་ན། རི་ག་རང་ཡིན། ས་གནས་སོ་སོ་འི་དང་གི་ཅ་
 འཇུགས་ཚང་མས་ལས་འགྲུལ་འདིའི་ཕྱོགས་གང་ཐང་ལ་འགོ་འཁྱེད་
 བྱས་པ་དང་། སོ་ནམ་པ་ནམས་ཀྱིས་ལྷག་བསམ་དཀར་ལ་སྒྲིག་
 ལས་ས་འབྲུགས་པའི་ངང་ནས་ལས་འགྲུལ་དེར་ཁྱེད་གསུམ་པས། ཁོ་
 ཚོ་འི་ཐོན་སྐྱེད་ཀྱི་བཙོན་སེམས་སྤུ་ན་མེད་པའི་དབྱར་མཚོ་བཞིན་...
 རྒྱས་དྲི། ཆེས་ཀྱ་ཆེ་བའི་དམངས་ཚོགས་ཀྱིས་རང་གི་འབྲུང་འགྱུར་
 ཀྱི་མཛུན་ལམ་དེ་གསལ་བོར་མཐོང་བའི་ཐོག་མར་གྱུར། ལོ་
 ལཱི་འཆར་གཞི་གསུམ་འགྲུབ་པའི་དུས་དྲེ་ ༡༩༥༥ ལོར་སླབས་...
 སླབས་འབྲུ་རིགས་དང་ལོ་རྒྱུ་གཞན་མང་བོ་འི་ཐོན་ཚད་ནི། མི་
 དམངས་སྤྱི་མཐུན་ཀྱལ་ཁབ་ས་ཚུགས་གོང་གི་ལོ་རེའི་ཐོན་ཚད་མཐོ་
 བོས་ལས་ཀྱང་བརྒྱ་ཆའི་བརྒྱ་ནས་བརྒྱ་ཆའི་ཉིས་བརྒྱ་བར་འབྲེལ་...
 ཐུབ་ཀྱ་དང་། དུས་ཚད་གང་ཟུར་ཞིག་གི་ནང་དུ་ (དཔེར་ན་
 ལོ་ ༥ ནས་ལོ་ ༥ བར་) ཡི་གེ་མི་ཤེས་མཁན་ཚང་མ་ལ་ཤེས་པར་
 བྱེད་ཀྱ། དེ་མིན་མི་དམངས་ལ་གཞོད་ཚབས་ཏ་ཅང་ཆེ་བའི་ནད་
 རིགས་དཔེར་ན། བྲག་འཇིབ་འབྲུ་ནད་སོགས་སྤུ་མར་བཙོས་
 ཐབས་མེད་པར་མཐོང་བ་མང་བོ་འང་ད་ལྟ་བཙོས་ཐབས་ཆེད་པ་...
 སོགས། མདོར་ན། དམངས་ཚོགས་ཀྱིས་རང་གི་སླབས་
 ཆེན་མཛུན་ལམ་དེ་ངོས་ཟིན་ཚར་བ་ཡིན་ནོ། །

ད་ལྟ་དང་ཡོངས་དང་། ཀྱལ་ཡོངས་མི་དམངས་ཀྱི་མཛུན་
 དུ་ཡོད་པའི་གནད་དོན་ནི། ཞིང་ལས་ལ་སྤྱི་ཚོགས་རིང་ལུགས་ཀྱི་